

ОБУЧЕНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПОРТУГАЛОГОВОРЯЩИХ УЧАЩИХСЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СИТУАТИВНОГО ПОДХОДА

TRAINING OF DIALOGICAL SPEECH OF PORTUGUESE-SPEAKING STUDENTS ON LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE BY USING OF A SITUATIONAL APPROACH

K. Rekaeva

Summary. the article proves the possibility of using a situational approach to learning the language of foreign Portuguese-speaking students, describes the developed set of lessons-situations (dialogues), points out some features of the lexical material of dialogues for this category of students. Methodical recommendations are given for the use of the developed material on the teaching of dialogical speech based on available theoretical and practical developments in this field.

Keywords: teaching Russian as a foreign language, situational approach, dialogue, dialogical speech, speech situations, practical communication skills.

Рекаева Ксения Вячеславовна

Аспирант,

Санкт-Петербургский Государственный Университет

reksen@yandex.ru

Аннотация. в статье обосновывается возможность использования ситуативного подхода к обучению диалогической речи иностранных португалоговорящих учащихся, описывается разработанный комплекс уроков-ситуаций (диалогов), указывается на некоторые особенности подачи лексического материала диалогов для данной категории учащихся. Даются методические рекомендации к использованию разработанного материала по обучению диалогической речи с опорой на имеющиеся теоретические и практические разработки в данной области.

Ключевые слова: обучение русскому языку как иностранному, ситуативный подход, диалог, диалогическая речь, речевые ситуации, практические навыки общения.

Современная методика обучения иностранным языкам стремится к разработке таких технологий, которые были бы наиболее эффективными для определенной категории слушателей, изучающих иностранный язык — позволяли бы в достаточно короткие сроки обучить взрослых учащихся иностранному языку с учетом их реальных потребностей.

Методика отходит от преподавания языка как набора грамматических правил и текстов как базового элемента всей системы обучения, так как любой язык эффективнее усваивается в процессе непосредственного общения. Это доказывают многочисленные исследования отечественных и зарубежных учёных. В.В. Ольхова отмечает, что происходит это за счёт активного участия самого ученика в изучении языка, потому что учащиеся погружаются в естественную или приближенную к естественной среду разговорной речи. Приобретение навыков общения требует активного участия обучающегося в диалоге с группой и с преподавателем. [4, с. 845]

Л.В. Щерба называл диалог основной речевой формой языка [6, с. 113]. Точку зрения на первичность функции языка в диалоге разделяли такие известные лингви-

сты, как Л.П. Якубинский, Е.Д. Поливанов, М.М. Бахтин, которые говорили о естественности как основной черте диалога. [7, с. 40] В.В. Виноградов называл диалог наиболее употребительной формой социально-речевого общения.

Ещё одна из характерных черт диалога — ситуативность. Она заключается в том, что успешность диалогического общения на уроке во многом зависит от заданной ситуаций и понимания учащимися речевой (коммуникативной) задачи общения. [4, с. 845]

В теории и практике доказана эффективность привлечения ситуаций общения в качестве стимула продуктивного высказывания. (Л.Н. Семенец, В.А. Артёмов, А.В. Грейсер, М. Уэст, А. Хорнби). Немецкий лингвист М.Д. Берлиц разработал принципы обучения иностранному языку, которые заключаются в погружении учащихся в иностранный язык, в изучении грамматики и лексики в естественной разговорной среде в ходе беседы — ситуации.

Основываясь на исследованиях отечественных и зарубежных психологов и лингвистов (Выготский Л.С.,

Таблица 1. Темы уроков-сцен

1. Знакомство	11. У врача
2. Кто это? Что это?	12. Где это находится?
3. Едем в отель!	13. Прогулка по городу
4. В отеле	14. История города
5. Цифры	15. В ресторане
6. Который час?	16. О погоде
7. У вас есть семья?	17. С праздником! (часть 1)
8. Чем вы занимаетесь?	18. С праздником! (часть 2)
9. Встреча с другом	19. В магазине
10. Спорт и здоровье	20. До свидания!

Карасик В.И., Пассов Е.И., Сысоев П.В., Берлиц М.Д., М. Уэст и др.), был разработан и практически реализован небольшой курс по обучению диалогической речи на уроках русского языка обучающихся из Анголы, страны Центральной Африки, где официальный язык — португальский. Обучающиеся получают профессию врача в петербургском вузе.

В процессе обучения русскому языку как иностранному становится актуальным освоение учащимися формы живой разговорной речи, прежде всего, чтобы знать, в какой ситуации какие речевые клише и конструкции использовать, как ответить, как задать вопрос и др.

Разработанный курс состоит из двадцати уроков, которые представлены в виде диалогов (Таблица 1). Сцены-диалоги связаны между собой определенным сюжетом и соответствуют темам, которые включены в требования к базовому уровню овладения русским языком как иностранным. [2, с. 30].

В основе сюжета лежит приезд вымышленного героя — ангольца Рикарду Дуарте, говорящего по-русски, в Санкт-Петербург и его знакомство с семьей врача Сергея Иванова. Профессия главных героев выбрана не случайно, так как обучающиеся осваивают профессию врача. Герой узнает от русской семьи о жизни в Петербурге, о традициях и культуре русского народа и России, делится своими впечатлениями от увиденной им новой действительности. Несколько уроков посвящено визиту к врачу и диалогу с врачом, что представляет интерес для студентов, осваивающих эту профессию.

Каждый урок состоит из диалога, записанного на магнитофон и представленного в печатном виде. Печатный диалог записан таким образом, что справа на широких полях даны комментарии к нему. Специфика диалогов заключается в том, что лексический материал отбирался с учетом родного португальского языка обучающихся из Анголы и учитывал некоторые особенности португальского языка этой страны, и, как следствие, предупреждал заранее возможное возникновение трудностей, таких как:

- ♦ обращение к человеку в форме третьего лица единственного числа характерно для португальского языка африканских государств, поэтому учащиеся используют именно такую форму и на русском языке («*Пожалуйста, Мария Ивановна может помочь?*») вместо «*Мария Ивановна, не могли бы вы помочь/помогите, пожалуйста*»);
- ♦ в португальском языке существует ряд глаголов, которые переводятся на русский язык двумя словами в зависимости от контекста (*ir* – *ходить* / *ездить*, *esperar* — *ждать* / *надеяться*, *parecer(se)* – *казаться* / *быть похожим*, *sonhar* — *мечтать* / *видеть сны*, *perder* — *терять* / *проигрывать* и т.д.);
- ♦ в языке отсутствуют некоторые глаголы. Например, эквивалентом глагола «уметь» служить конструкция «знать + инфинитив».

Поэтому, когда данные глаголы вводились в лексику и встречались в диалоге, комментарии на русском языке на полях сразу обращали внимание учащихся на существование второго глагола, который на их языке обозначается также. Например, во фразе «Мне *кажется*, что ваша дочь *похожа* на вас» — «*Me parece que a sua filha se parece com você*» акцент делался на два глагола «казаться» и «быть похожим», а во фразе «Они *проиграли*, поэтому *потеряли* возможность играть в финале» — «*Eles perderam, por isso perderam a oportunidade de jogar na final*» внимание студентов обращалось на наличие двух глаголов «потерять» и «проиграть», которые соответствуют португальскому глаголу «perder».

Данные приемы использовались с целью предупреждения возможного возникновения лексической интерференции учащихся.

Необходимо отметить, что некоторые глаголы латинского происхождения, большое количество медицинских терминов не требуют семантизации в португальскоязычной аудитории, что является преимуществом. Поэтому, такие глаголы, как: рекомендовать, контроли-

Таблица 2. Фрагмента урока 11 «У врача»

Рикарду Сергей, можно вас спросить?	Обезболивающее лекарство = анальгетик
Сергей Да, конечно, что-то случилось?	Обезболить
Рикарду Да. У меня очень сильно болит зуб! Я уже принял обезболивающее лекарство...	Пломба
<...>	Кариес
У стоматолога	Укол = инъекция
Стоматолог Проходите, пожалуйста!	
Рикарду Здравствуйте, доктор!	
<...>	
Стоматолог Давайте посмотрим. Откройте рот... Так-так-так... Ага, пломба выпала. А на другом зубе рядом кариес .	
<...>	
Стоматолог Сейчас я сделаю вам укол , и вы не будете чувствовать боль .	
Рикарду Хорошо, доктор.	

Таблица 3. Фрагменты заданий к уроку 11

Задание. Ответьте на вопросы?
 Что случилось с Рикарду?
 Что сделал Рикарду, когда у него заболел зуб?
 Что посоветовал сделать врач?

Задание. Составьте из слов предложения
 У меня, зуб, очень, болит, сильно
 В какую, обратиться, могу, клинику, я, стоматологическую
 Здоровье, главное, это, самое

Таблица 4. Фрагмент задания этапа «Повторение». Урок 11

Задание. Слушайте, повторяйте, читайте
 У меня очень сильно болит зуб
 Я принял обезболивающее лекарство
 В какую клинику я могу обратиться?
 Стоматолог вылечил зуб
 Назовите своё имя и фамилию

ровать, провоцировать, информировать, консультировать не семантизировались, а акцент делался на освоение синонимов данных слов. Например, рекомендовать (recomendar) — советовать, провоцировать (provocar) — вызывать и т.д.

Курс учитывает некоторые лексические соответствия русского и португальского языка, поэтому используются фразы-эквиваленты, прямой перевод которых соответствует такой же фразе на португальском языке. («Он не теряет надежду» — «Ele não perde a esperança», «Любимое занятие делает человека счастливым» — «A ocupação favorita faz uma pessoa feliz» и т.д.)

Семь этапов по времени соответствуют четырем академическим часам, то есть каждый урок анализируется и разбирается два занятия.

Рассмотрим каждый этап на примерах фрагментов некоторых уроков:

- ♦ этап первый «Слушание». Этап предполагает слушание обучающимися записанный на магнито-

фон диалог, их основная задача — слушать звучащий текст.

- ♦ этап второй «Слушание с текстом». На данном этапе звучит диалог, учащиеся следят по тексту, обращая внимание на логику построения диалога (Таблица 2).
- ♦ этап третий «Осмысление». На этом этапе осуществляется разбор незнакомых слов, выполнение заданий из практического блока после каждой сцены (Таблица 3), которые предполагали закрепление пройденного материала, освоение нового материала, лингвокультурологический аспект. В таблице 2 можно увидеть, что выделенные новые слова выносятся на поля, некоторым словам соответствует синоним, созвучный португальскому слову, соответственно, русский эквивалент семантизации не требует. Например, обезболивающее лекарство — анальгетик (порт. «analgésico»); кариес (порт. «cárie»); укол — инъекция («injeção»).
- ♦ этап четвертый — «Повторение». После каждого урока на аудиозаписи звучит задание повторить опре-

деленные речевые конструкции из данного урока. После каждой реплики делается пауза, во время которой учащиеся повторяют речевую конструкцию. Затем задание те же конструкции читает преподаватель, учащиеся повторяют еще раз (Таблица 4). Третий раз учащиеся читают эти конструкции.

- ◆ этап пятый — «Чтение в парах». Во время этого этапа обучающиеся в парах читают диалог, преподаватель исправляет ошибки.
- ◆ этап шестой — «Ответы на вопросы». На данном этапе работы с уроком учащиеся представляют, что они — один из персонажей диалога, преподаватель от лица другого персонажа задает им вопросы, они стараются ответить на них самостоятельно.
- ◆ этап седьмой — «Разыгрывание диалога». Студенты сначала в классе, а затем самостоятельно

разыгрывают диалог. На следующем занятии диалоги разыгрываются еще раз, тема вновь обсуждается.

Таким образом, в основе данной разработки лежит погружение учащихся в естественную ситуацию общения, в которой осваиваются нормы и правила ведения беседы на определенную тему на русском языке. Следует отметить, что обучающиеся проявляли большой интерес к изучаемому материалу, активно вступали в диалог, высказывали мнения, шутили и спорили, примеряя на себя роли персонажей.

В конце курса обучающиеся могли вступить в диалог любой на любую из пройденных тем, высказывать мнение, предположение, использовать выученные речевые модели без особых трудностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агеев Ю. Португальский язык. Базов курс. / Под ред. Носова М. — М.: Живой язык, 2005. 208 с.
2. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Нахабина М. М. и др. — 2-е изд., испр. и доп. — М. — СПб.: «Златоуст», 2001. 32 с.
3. Вайсбурд, М. Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке [Текст] / М. Л. Вайсбурд. — Обнинск: Титул, 2001.
4. Ольхова В. В., Тихонова Е. В. Подходы и методы преподавания английского языка: устный подход, ситуативное обучение языку и аудиоречевой метод // Молодой ученый. — 2015. — № 22. — С. 844–847.
5. Шатилов, С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. / С. Ф. Шатилов. М.: Просвещение, 198 с.
6. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. С. 113–129.
7. Якубинский Л. П. О диалогической речи // Избр. работы. Язык и его функционирование. — М., 1986. С. 17–58.

© Рекаева Ксения Вячеславовна (reksen@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Санкт-Петербургский Государственный Университет